

**Средства выражения категории принадлежности в разносистемных языках, в частности, в русском и грузинском
(На материале русских и грузинских народных сказок)**

Асатурова Седа

Телавский государственный университет
имени Якоба Гогобашвили

***Абстракт.** В работе сделана попытка исследовать средства выражения категории принадлежности в разносистемных языках, в частности, в русском и грузинском.*

В качестве материала для анализа использованы тексты русских и грузинских народных сказок, отражающие тогдашнее состояние языка.

В работе рассмотрены частотные для русского и грузинского языков способы выражения посессивности.

*Принадлежность и в русском, и в грузинском языке может обозначаться генитивом и притяжательными местоимениями. Кроме того, в русском языке может обозначаться притяжательными прилагательными на -ин/-ов, посессивную конструкцию образуют также русские глаголы **иметь, обладать**.*

Русским конструкциям с притяжательными прилагательными соответствует родительный падеж в грузинском языке. Конструкции с притяжательными местоимениями в русском и грузинском языках строятся по сходным принципам.

В отличие от русского языка для грузинского языка характерно слияние притяжательного местоимения с существительным, причем местоимение находится в постпозиции.

Следует отметить, что в русских народных сказках притяжательные прилагательные встречаются чаще родительного падежа обладателя, а в современном русском языке преобладает родительный падеж, так как сегодня прилагательные уже не образуются при помощи суффиксов -ин(-ын)/-ов(-ев).

В результате исследования было установлено, что и в русском, и в грузинском языках сочетания посессивности создают общую аналогичную семантическую систему в зависимости от лексического значения существительного в функции обладателя. Анализ показывает, что полное восприятие семантической структуры рассматриваемой катего-рии определяется семантикой имени во взаимодействии с контекстом.

Наблюдения показали, что в разносистемных языках обладание/принадлежность выражается в речи в том или ином виде. Это связано с тем, что собственно понятие обладания/принадлежности носит общечеловеческий характер.

Выводы могут быть полезными для решения задачи построения типологии функционально-семантических категорий.

Ключевые слова: категория принадлежности, способы выражения категории принадлежности, посессивность, притяжательные местоимения, притяжательные прилагательные.

Введение. «Термин «посессивность» восходит к латинскому *possesstvus*(выражающий принадлежность, притяжательный) и используется для обозначения одной из «универсальных понятийных категорий языка» [Розенталь 2008]. Это универсальная семантическая категория, которая описывает отношения между посессором и объектом посессивности, однако способы выражения значения посессивности в разных языках различны.

Мы попытались исследовать средства выражения категории принадлежности в двух разносистемных языках: русском и грузинском.

Цель нашей работы – систематизировать и сопоставить лексические, морфологические, синтаксические и другие средства выражения категории принадлежности в русском и грузинском языках, выявить некоторые общие черты, тенденции их развития, а также специфику их употребления в русских и грузинских народных сказках. Исходя из того, что категория принадлежности присутствует во всех языках, сопоставление языковых средств выражения данной категории в конкретно взятых языках, выявление общих черт, тенденций развития представляется нам весьма актуальным и важным.

Материалы и методы исследования. В качестве материала для анализа мы использовали тексты русских и грузинских народных сказок, отражающие тогдашнее состояние языка.

В работе использованы следующие методы исследования: описательный метод, аналитический метод, сопоставительный метод.

Обсуждение. Категория принадлежности как универсальное явление исследовалась и прежде, однако остались положения, которые требуют продолжения исследований в этой области.

Способы выражения посессивности можно разделить на **несколько** групп: «Категория посессивности является одной из множества важных категорий практически любого человеческого языка. ... лексические средства (например, местоимения **мой, твой** и другие в русском языке, *my/mine, you/youre* в английском языке), грамматические средства (например, в этой роли может использоваться генитив в русском языке или так называемый «притяжательный падеж» в английском языке)»(Бастракова Е.А., 2019).

В отличие от множества языков в русском языке средства выражения категории принадлежности отличаются пестротой: среди них можно выделить лексические, морфологические, синтаксические и другие средства: лексические средства (например, местоимения *мой, твой* и другие в русском языке, *ვჰბო[chemi]*(мой), *შჰბო[sheni]*(твой), *ვჰჰბო[chveni]*(наш), *[tqveni]*(ваш) в грузинском языке; грамматические средства (например, родительный падеж как в русском, так и в грузинском языке). Кроме того, в обоих исследуемых языках притяжательность выражается также личными местоимениями в родительном падеже .

В большинстве языков, в том числе в русском и грузинском, притяжательные местоимения играют важную роль для выражения принадлежности. В то же время, в каждом языке существуют и специфические лишь для данного языка средства выражения принадлежности. Так, в русском языке принадлежность выражается также с помощью окончаний и предлогов. В обоих языках к универсалиям можно отнести притяжательные местоимения и глаголы со значением обладания.

Как говорилось выше, посессивность представляет собой универсальную понятийную

категорию, однако выражение отношений посессивности в языках представлено по-разному. « В русском языке способы выражения посессивности можно представить в виде функционально-семантического полицентрического поля» (Бондарко А.В.,1996). «В поле посессивности выделяют два центра: с атрибуцией и предикацией» (Вишневский А.С.,2009).

Рассмотрим частотные для русского и грузинского языков способы выражения посессивности.

Самым продуктивным способом выражения принадлежности как в русском, так и в грузинском языке, является использование притяжательных местоимений:

Он и здесь испытал свои силы...

Не тронь моего детища...

Вот, Кош Бессмертный, твоя смерть!

Поскорей выходи, наш братец идет.

... или неприятель под наши области подступит...

Что, баушка, нового в вашем царстве?

ერთი გზაც თავიანთი სახლის გზა იყო...

მართალი იქნება შენი სიტყვა...ვნახო...

...ჩემი თვალით

თქვენი იმედი მაქვსო...

...ჩვენს ხელმწიფეს მივართმევ...

С такой же частотностью принадлежность в обоих языках может выражаться:

1. Генитивом (родительным падежом имени существительного) .

...Где стояла избушка бабы-яги...

Это не родимой матушки голосок.

К окошечку родимого батюшки...

В то самое время у зятьев Ивана-царевича...

...спалил Кощея Бессмертного...

მამათქვენის მამის ვეზირი...

ბუების სოფელში მივიდა...

შენ მოგყვებოდა კაცის სუნი...

სად არის თქვენი ბატონის მამის ანდერძი...

ვაჟმა გასწია მეფის სასახლისაკენ...

2.Родительным падежом личных местоимений.

Только мать их вдруг унес Кош Бессмертный...

Тут и братья его ездят возле горы...

...а тут его мать...

... где жил его отец...

...я ее дочь...

...ვერავენ გაიგო მისი ასავალ-დასავალი...

...რომ მეწისქვილის ვაჟიშვილი მისი ქალის თხოვნას აპირებდა...

...იმისი დები წავლენ...

...მთელი მისი ქონება...

...მათი გაპარვა...

3.Особое место в выражении принадлежности в русском языке занимают притяжательные прилагательные с суффиксами -ин(-ын)/-ов(-ев):

Иван, кухаркин сын бросил...

Терешечкиного мяса наевшись...
Передал ему дедушкины речи...
Марья Моревна села на Кощеева коня...
...когда возьмешь старикова сына...

В русских народных сказках часто встречаются притяжательные прилагательные с суффиксом –ин, образованные от названий птиц и животных в прямом и переносном значении:

То не ясные соколы налетают на стадо голубиное...
А я в змеиное царство поеду...
...очи соколиные, брови соболиные...
...потом свиное...

Кроме того, принадлежность в русском языке может выражаться и относительно-притяжательными прилагательными.

...нападает Иван-царевич на войско вражее...
...напускаются сильномогучие богатыри на войско вражее!
Стада твои и с пастухами прижгли; сначала овечье, ...а тут коровье...
...а там и верблюжье...

а также относительными прилагательными с суффиксом –ск-:
Вышли они на широкий царский двор...

Русским конструкциям с притяжательными прилагательными в грузинском языке соответствует родительный падеж имени существительного:

... чтобы годились на Василисину пряжу
რომ ვასილისას ხართისათვის გამოდგებოდეს

Конструкции с притяжательными местоимениями в русском и грузинском языках строятся по сходным принципам: ...как ее старшие сестры – როგორც მისი უფროსი დებო...; ...не ешь моего мяса - ჩემი ხორცი არ ჭამო.

Русским конструкциям с родительным падежом соответствуют также грузинские конструкции с родительным падежом: стрела меньшого брата - უმცროსი ძმის ისარი. Разница заключается в том, что в русском языке генитив находится в постпозиции, тогда как в грузинском языке родительный падеж занимает препозицию.

В отличие от русского языка для грузинского языка характерно слияние притяжательного местоимения с существительным, причем местоимение находится в постпозиции:

მამაშენმა[mamashenma – твой отец] ასე და ასე მიბრძანაო!
მამაშენს[mamashens – у твоего отца] გასახედნი კვიცი ჰყოლია...
თვითონ მამაჩემი[mamachemi-мой отец] იქცევა კვიცად...
მამათქვენის[mamatqvenis- вашего отца] მამის ვეზირი გახლდით...
მამათქვენს[mamatqvens- вашего отца] ძალიან კარგად ვიცნობ...
ახლა დედაჩემიც[dedachemic- моя мать тоже] მოგვდევს...

Следует отметить, что в русских народных сказках притяжательные прилагательные встречаются чаще родительного падежа обладателя, а в современном русском языке преобладает родительный падеж, так как сегодня прилагательные уже не образуются при помощи суффиксов –ин(-ын)/-ов(-ев).

Ряд исследователей считает, что суффиксы, обозначающие принадлежность, не только указывают на обладателя, но и «придают предмету значение определенности, поскольку исторически восходят к древнейшим показателям определенности» (Копров

В.Ю., 1983).

Различают атрибутивный и предикативный способы выражения принадлежности. В нашей работе мы рассмотрели атрибутивные способы.

К предикативному способу выражения принадлежности можно отнести глагольные формы и служебные слова. Этот вопрос мы рассмотрим в следующей работе.

Заключение. В результате исследования было установлено, что и в русском, и в грузинском языках сочетания посессивности создают аналогичную семантическую систему в зависимости от лексического значения существительного в функции обладателя. Анализ показывает, что при этом важное значение имеют семантика имени и контекст.

Наблюдения показали, что в разносистемных языках, в частности, в русском и грузинском категория принадлежности выражается аналогичными средствами, которые можно отнести к универсалиям. В то же время имеются некоторые, характерные только для русского и только для грузинского языков средства выражения исследуемой категории.

Литература:

1. Русская грамматика. Синтаксис. (1982). П. Москва: Наука.
2. Бастракова Елена Андреевна (2019). Некоторые особенности категории посессивности в русском языке в сравнении с другими языками. НИЯУ МИФИ Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ». Москва. <http://scipress.ru/philology/articles/nekotorye-osobennosti-kategorii-posessivnosti-v-russkom-yazyke-v-sravnenii-s-drugimi-yazykami.html>
3. Бондарко А.В. (1996). Теория функциональной грамматики: Качество. Количественность. – СПб.: Наука. – 264 с.
4. Вишневский А.С. (2009) Структура функционально-семантического поля посессивности в русском и английском языках. // Вестник Челябинского гос. пед. университета. №12. – С.205- 215.
5. Заллединова Ж. К. (Москва, май 2012). Атрибутивные и предикативные средства выражения принадлежности в английском и русском языках. // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. заоч. науч. Конф. – М.: Буки-Веди.
6. Плунгян В.А. (2011). Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. – М.: РГГУ - 672 с.
7. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. (2008). Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – Минск: Оникс, Мир и Образование, Харвест. – 624 с.
8. კვაჭაძე, ლ., (1977) თანამედროვე ქართული ენის სინტაქსი. თბილისი: განათლება .
9. Народные русские сказки. (1979) // Из сборника А.Н.Афанасьева. Москва: Художественная литература.
10. Русские народные сказки. (1979) // Библиотека мировой литературы для детей. Москва: Детская литература.
11. ქართული ზღაპრები (1974). (შეადგინა ალ. ლლონტმა). თბილისი: განათლება.

Means of Expressing Category of Possessiveness in Different System Languages (according to the Russian and Georgian fairy tales)

Асатурова Седа
Iakob Gogebashvili Telavi State University

Abstract

The study is an attempt to explore the methods of expressing the category of possessiveness in various system languages, specifically the ways of expressing possessiveness, that are utilized often in Russian and Georgian folk tales. In both Russian and Georgian, this grammatical category is conveyed by genitive and possessive adjectives.

In the Russian language, it is also expressed by non-productive possessive adjectives. In addition, the possessive construction is produced through verbs (иметь, обладать).

Russian constructions with possessive adjectives correspond to the relative rotation of nouns in Georgian language. Russian and Georgian constructions with possessive pronouns are formed according to similar principles.

Unlike Russian, it is characteristic of the Georgian language to combine a possessive pronoun with a noun, while the pronoun is in postposition.

It should be noted that in Russian folk tales, possessive adjectives are found more often than "owner" in relative rotation, and in modern Russian, preference is given to nouns.

Suffixes (-ин(-ын)/-ов(-ев)) are no longer used to form possessive adjectives.

As a result of the research, it was established that the words expressing possessiveness in Russian and Georgian create a similar general semantic system based on the lexical meaning of the noun used in the function of "owner."

Semantic capacity is proportional. The analysis shows that the full perception of the semantic structure of the considered category is determined by the semantics of the name in relation to the context.

Observation has shown us that ownership, or possession, in languages of different systems is expressed in speech in one way or another. This is related to the fact that the concept of direct possession/belonging has a universal character. Languages of different systems are expressed in speech in one way or another.

Key words: category of belonging, means of expressing the category of possession, possessiveness, possessive pronouns, possessive adjectives.